Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia Saul nie powiedział nic, gdyż powiedział (sobie), że to przypadek – z powodu czystości, bo może nie był czysty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego jednak dnia Saul nie powiedział o tym nic. Pomyślał, że tak się zdarzyło — nie przyszedł, bo nie zdążył się oczyścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul jednak nie powiedział nic tego dnia, bo myślał: Coś mu się przydarzyło i jest nieczysty, a nie oczyścił się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie rzekł Saul nic onego dnia, bo myślał: Przydało mu się podobno coś, lub jest czystym lub nieczystym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie rzekł Saul nic onego dnia, bo myślił, że mu się podobno przydało nie być czystym ani oczyścionym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul nic o nim nie wspominał w tym dniu. Myślał: To przypadek; jest on nieczysty, z pewnością jest nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego dnia Saul nie powiedział o tym ani słowa, gdyż sądził, że to przypadek, że może jest nieczysty, gdyż nie zdążył się oczyścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia Saul nic nie powiedział, gdyż sądził, że nie ma Dawida przypadkowo, ponieważ jest nieczysty i nie zdążył się oczyścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul nie powiedział tego dnia ani słowa, gdyż myślał sobie: „Dawid nie mógł przyjść przez jakiś przypadek, najpewniej z powodu nieczystości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nic nie rzekł Saul tego dnia, bo powiedział [sobie]: - To przypadek. Jest [może] nieczysty i jeszcze się nie oczyścił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул не сказав нічого в тому дні, бо сказав: Притрапилось бути не чистим, бо не очистився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Saul tego dnia nic o tym nie powiedział; bo pomyślał: Coś mu się przydarzyło; stąd on może być czysty, lub nieczysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tego dnia Saul nic nie powiedział, gdyż rzekł sobie: ”Coś się stało, tak iż jest nieczysty, bo jeszcze się nie oczyścił”. |

1. 1) <x>30 7:20</x>; <x>30 22:4</x> [↑](#footnote-ref-2)